



致读者信

尊敬的各位读者：

北京的炎炎夏日，与大家分享几则有关非洲文学与艺术的消息。

首先，非洲文学最为重要的年度奖项之一凯恩奖（Caine Prize）出炉，尼日利亚作家Lesley Nneka Arimah的作品《蜕皮》（“Skinned”，2018）获此殊荣。这部小说虚构了一个“异托邦”的世界——年轻的女孩会在一定年龄被要求脱去衣服，赤身裸体直至步入婚姻。小说的主人公年轻女性Ejem就生活在这样一个社会中，即便她能够养活自己赚钱买衣服，在有男性宣布要娶她以前，严苛的社会习俗都不允许她穿衣服。于是，年轻女性的生命意义就被简化和定义成了三个短语——“穿衣、订婚、从婚恋市场上下架”。在这样一个父权制的社会结构中，女性的身体沦为等待男性定价的物品。小说为我们展现了在非洲，性别议题的复杂性，比如，女性议题与社会内部的“种姓”与阶层问题不可分割。例如小说里作家描摹的Osu人，就被看作是低人一等的社群，不得与其他社群通婚，只能从事粗活并被排除在主流社会体系之外。作者通过这一虚构的作品提出了包括性别、资本、种族和阶层相关的许多问题。小说看似是在指涉西非社会，却又似乎在世界上的很多地方都有其相关性。

小说作者Lesley Nneka Arimah出生在英国，在尼日利亚长大，作品曾获英联邦短篇小说奖、欧亨利奖等多个文学奖项。2019年收入凯恩文学奖短名单的还有：埃塞俄比亚作家Meron Hadero的《墙》（“The Wall”），肯尼亚作家Cherrie Kandie的《缝上我的嘴》（“Sew My Mouth”），喀麦隆作家Ngwah-Mbo Nana Nkweti的《有人说得要整个村子..》（“It Takes A Village Some Say”），尼日利亚作家Tochukwu Emmanuel Okafor的《我们的生活》（“All Our Lives”）。



无独有偶，非洲大陆南端每年七月的艺术盛宴——南非国家艺术节今年也突出了女性议题。尤其是视觉艺术模块的主要项目，从总策展人到主要策展项目的参与者、从特邀艺术家到年度青年艺术家均为女性，可以说“女性”是这届艺术节不言自明的主题。本期电讯我特别邀请了北大外国语学院亚非系的毕业生、现任南非罗德斯大学非洲与南南艺术项目研究团队成员张丽芳分享她在观察和参与此次艺术节后的经验与反思，以飨读者。



（以下是对该艺术节期间主要视觉艺术展览和作品的回应，除特殊注明外，文字与图片作者为张丽芳）

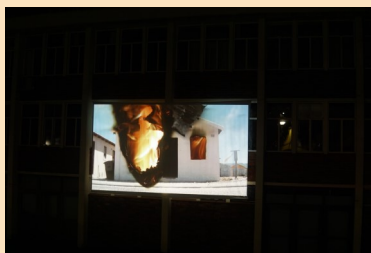
致读者信

本届艺术节的特邀艺术家为Berni Searle (1964-), 是南非当代最重要的艺术家之一, 曾任开普敦大学艺术系主任, 并对今年参与威尼斯双年展的ZaneleMuholi等在内的一代艺术家产生重要影响。Searle是2003年艺术节的年度青年艺术家, 时隔16年再回到小镇马坎达, 她以多个作品对自己的创作生涯作了一个简单的回顾。在罗德斯大学艺术系展出的是她2001年参加第49届威尼斯双年展的影像作品Snow White, 该作品探讨有色人女性的身份认同以及她作为马来后裔对传统文化的思考, 这个展览还包括了罗德斯大学艺术系四位学生对Snow White作出回应所创作的影像作品, 通过不同代际艺术家之间的互动, 探索相关主题以及影像这一媒介在当下语境中的发展与现实意义。Searle近些年的作品体现了她对南非社会运动的持续关注, 罗德斯大学剧院侧面的露天影像装置Black Smoke Rising (2009-2010) 以三个短片重新审视南非社会的排外主义、贫富差距以及民众的示威运动等。



对社会现实的关注同样体现在她特别为艺术节创作的最新作品中。Searle受艺术节邀请, 以纪念馆的展厅Gallery in the Round四面墙壁形成闭合的空间结构进行构思, 创作了四屏多频影像装置A Place in the Sun (2019)。该作品拍摄于开普敦Maitland区域一个废弃的游泳池, 以光线的变化线性地呈现这个游泳池内的一天, 从日出、日落到整个画面在燃烧的火焰中化为灰烬, 通过想象与现实的强烈对照表达对这一地区失落的可能性的乡愁, 并探讨住房、土地等迫切的社会问题。值得注意的是, Searle并不致力于在作品中对社会问题进行尖锐的申讨, 而是通过持续的目光和充满叙事性与象征性的镜头语言, 深思熟虑的每个视觉元素, 以诗意与暴力的交织纠缠呈现南非社会的矛盾与复杂性。

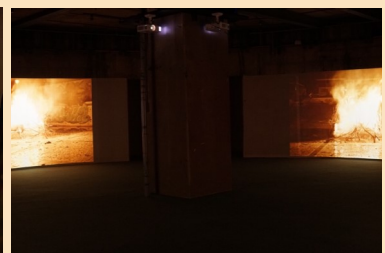
1 Berni Searle Snow White 海报 来源于艺术节官网



Black Smoke Rising 影像装置



艺术家Berni Searle在导览



A Place in the Sun 影像装置

本届艺术节年度青年艺术家获得者Gabrielle Goliath (1980-) 则以她的作品激活我们对他的痛苦的想象力。Goliath聚焦于南非的性别暴力, 通常以漫长的调研过程为基础, 并与相关社会群体合作的形式呈现。作为一个局外人, 南非社会于我而言常常充满悖论。“性别暴力”是在公共领域不断被探讨的话题, 是女性运动控诉的对象, 也在文学艺术作品中不断被呈现。但与此同时, 这些暴力并未减少, 却在话语与符号的不断确认中被常态化, 性别暴力的受害者是在场的, 但作为个体的受害者被公共空间中的宏观话语所裹挟并淹没, 由此, 时常是缺席的, 她们的伤痛也悖论性地不可见。

这正是Goliath作品的可贵, 她的艺术创作关注这一普遍的社会现象, 但她始终聚焦于个体, 谨慎对待并避免对受害者及其创伤经验的问题化呈现。This Song is For... (2019) 是一个跨媒介的装置, 双屏影像循环播放她所合作的一些女性音乐家演绎的八首歌曲, 分别献给八位性别暴力的受害者也是幸存者, 这些歌曲对于她们都有特殊的意义, 与屏幕相对的紫色墙上, 每一束灯光下是一位

致读者信

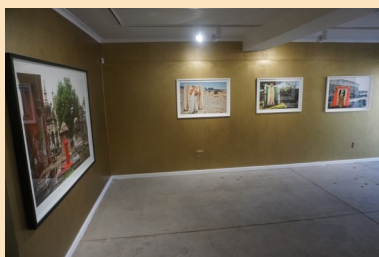
幸存者简短的自述。视频中的演绎者模仿唱片损坏的效果，不断重复某句歌词或短语，如“Yeah I still bei(lieve)”，长时间（十几分钟）的重复让他们逐渐皱紧眉头、闭上双眼，直到最后终于突破这一句歌词的“束缚”，舒展双眉，完整唱完歌曲的剩余部分。在昏暗中席地而坐的观众，置身于音乐、影像与文字所形成的场域之中，不再保留观者与作品构成的主客体关系，而是被这个空间所包围，并成为其一部分，不得不共同经历这一重复过程，去体会与想象自己不曾经历过的痛苦，去理解幸存者创伤与希望相互缠绕的挣扎过程。Goliath的作品不仅探索了艺术中表达创伤与治愈的新的可能性，还通过与这些幸存者的合作真正介入现实，并激活了观众对他者痛苦的想象力，由此产生更深远的现实意义。



Gabrielle Goliath, This Song is For...

艺术家GABRIELLE GOLIATH在作品前

视觉艺术模块的另一个主要项目是Ruth Simbao策划的Between Land and a Raised Foot，以“行走”为隐喻探讨人与土地在物质层面及精神层面的关系，展出艺术家Thania Petersen（1980-）的摄影、视频与室外装置作品。Petersen是印度尼西亚后裔，出生于开普敦，后随父亲流亡英国，直到2007年才回到南非。Petersen常与家人共同创作，这次艺术节也是举家来到马坎达小镇，她不但避讳并且十分强调家人对她作品的贡献。她的艺术创作与日常生活融为一体，以一个普通的母亲、女儿和妻子的视角审视自己作为南非印尼后裔、穆斯林和一个女人的内在经验。观众可以在她的影像作品中看到她的孩子，他们常常象征着她对未来的想象。Petersen的父亲爱好传统乐器的演奏与制作，正是他参与完成了室外装置作品Ziyarat，那些漫山遍野的黑色木盒子，随风发出类似于穆斯林礼拜前唤礼的调子。



Thania Petersen 摄影作品

艺术家ThaniaPetersen与策展人Ruth Simbao

Simbao利用小镇的环境与艺术空间，分别在纪念馆的地下室、馆前的山坡以及山脚的RAW Spot Gallery展出这一系列作品，在与空间的互动以及观众追随作品“行走”的过程中，实现对策展主题的视觉呈现与意义生成。

室外装置 Ziyarat 共25个



致读者信

参与“非洲与南南艺术”团队ArtsLoungeAfrica项目的两位艺术家Viwe Madinda与Kresiah Mukwazhi都是十分年轻的“90后”，她们以自己的身体为媒介，在行为艺术中探索个体的生命经验。Madinda与她的母亲合作，回溯自己的成长以及作为黑人女性在社区、校园和教堂中的经历，寻求自己的身份认同。Mukwazhi受到因批判总统而被关押的乌干达女性StellaNyanzi及苏丹近期社会运动中参与抗议的女性所启发，在作品中结合自身经验与她们的经历，探讨女性所遭受的暴力，她邀请现场观众参与，从而唤起观众对这一现象的意识，在互动中自发地面对、体会和思考这些问题及其与自身的关系。



Viwe Madinda, Kwathi Kaloku
Ngantsomi (2019) Photo:

Barnabas Muvhuti

Kresiah Mukwazhi,
Summoned from Luzari (2019) Photo:
Barnabas Muvhuti



在本届艺术节撰写评论的时候，丽芳说：

这次艺术节有许多令人动容的时刻，我也曾多次返回一些展览重复观看喜欢的作品，这些艺术家们不仅以细腻与包容让我能够进入她们的作品，更重要的是，让我对停留于标签、宏观话语甚至偏见的“理解”更加谨慎。就像Goliath长达两个半小时的作品This Song is For...，如果只是走马观花一分钟，得出“这个作品探讨性别暴力”的结论，那么不过是对“南非是强奸率最高的国家之一”这个标签的再生产。我想这不仅适用于理解她们的艺术作品，也适用于非洲研究的诸多方面。



张丽芳（左一）与部分参展艺术家

也许做到丽芳所说的这点这并不容易，因为“我们与非洲之间真正的理解要求的不仅仅是时间，还有情感的投入、超越成见的想象力以及与他人共情的意愿。”

而文学与艺术，将为我们打开共情与洞见的大门。

中心副秘书长：程莹

2019年7月23日



中心活动

1、7月10日，李安山教授在国防大学防务学院指导的加纳学员C. Lithur上校顺利通过硕士论文答辩。

2、7月16日，原驻坦桑尼亚大使刘昕生做客北大，为国际关系学院暑期课堂中学生讲授“联合国会议与维护国家利益”一课，具体内容参见关于夏令营的相关报道：

<https://mp.weixin.qq.com/s/w12V5HUJlo4dGEhT4R8DGQ>。



3、7月16日，第二期“生命天使 (Angel of Life)”非洲助产士助理培训在温州医科大学举行了开班仪式，来自加纳、乌干达、卢旺达、尼日利亚和赞比亚共25位非洲学员参加培训，包括北大校友和医学部的同学。培训由教育部中外人文交流中心、温州医科大学和安博致远文化发展（北京）有限公司联合主办。参见相关报道：第二期“生命天使”非洲助产士助理培训开班_公益频道_央视网 (cctv.com) <http://gongyi.cctv.com/2019/07/17/ARTITF197FFA0eHgxDvJuL1H190717.shtml>

4、7月22日，新华社机动调研室主任编辑鲍杰、主任记者毛伟豪、吴戩来北大非洲研究中心，调研中非合作最新进展情况。



本期内容 (Contents)

1、Winner of The 2019 Caine Prize for African Writing: Lesley Nneka Arimah (Nigeria) for 'Skinned' (In English)

尼日利亚作家Lesley Nneka Arimah获得2019年非洲文学凯恩奖 (英文)

<http://caineprize.com/press-releases/2019winner>

获奖小说全文链接

https://static1.squarespace.com/static/565c3d39e4b027c789ba5b70/t/5cdc37b30d9297fa8c39b06b/1557936053724/Skinned_+By+Lesly+Nneka+Arimah.pdf

2、Top American universities are doubling down on their presence across Africa (In English)

卡耐基梅隆大学在乌干达建校区，美国顶尖大学在非洲加倍亮相(英文)

Amid the rolling hills on the outskirts of Rwanda's capital Kigali, the Carnegie Mellon University Africa's new campus is a prominent feature on the lush landscape.

https://qz.com/africa/1658920/stanford-carnegie-mellon-columbia-grow-their-presence-in-africa/?utm_source=email&utm_medium=africa-weekly-brief

3、“留学生惹了谁？”——对我国留学生教育发展的几点争论的评论 (中文)

Reflections on recent debates of foreign students education policy in China (In Chinese)

<https://mp.weixin.qq.com/s/GNpdNKUTWkLD6qdSxg8kDg>

4、Coup, or civil wars? Political traps in African countries: A review of Philip Roessler's Ethnic Politics and State Power in Africa: The Logic of the Coup-Civil War Trap (In English)

要政变，还是要内战？非洲国家的政治陷阱——读Philip Roessler新著《非洲的族群政治与国家权力：政变—内战陷阱的逻辑》(英文)

<https://mp.weixin.qq.com/s/NBKaAFLoNdPe5djJE3ICYA>

5、Fuel Prices In Zimbabwe Up Again (In English)

津巴布韦油荒再起 (英文)

<https://allafrica.com/view/group/main/main/id/00069047.html>



本期内容 (Contents)

6、Ethiopia: Forced Displacement Causes Controversy in Ethiopia's Omo Valley (In English)

大批人流离失所，埃塞俄比亚Omo大坝项目再惹争议 (英文)

<https://allafrica.com/stories/201907220868.html>

7、After a record 16-month ban, this president has unblocked social media access (In English)

在16个月之后，乍得总统宣布对社交媒体解禁 (英文)

President Idriss Deby on Saturday (July 13) announced access will be restored to blocked platforms including WhatsApp, Twitter, Instagram, YouTube, and Facebook.

<https://qz.com/africa/1667263/chads-idriss-deby-unblocks-social-media-after-record-shutdown>

8、Sudan's street protests have inspired another revolution—in art (In English)

苏丹的街头抗议引发新一轮艺术革命 (英文)

<https://qz.com/africa/1664733/sudans-protests-inspire-art-graffiti-revolution/>

9、Beyonce's "Lion King" soundtrack is set to cement Afrobeats in the global mainstream (In English)

碧昂丝的《狮子王》音乐将Afrobeats带入全球音乐的主流 (英文)

This week, Disney is set to release The Lion King soundtrack, produced by Beyonce and packed with Afrobeats artists including Yemi Alade, Tekno, Mr. Eazi, Burna Boy and Wizkid. The singer, who lends her voice to the character Nala in the movie, has even called the soundtrack "a love letter to Africa"

<https://qz.com/africa/1667745/beyonces-lion-king-album-is-filled-with-afrobeats-wizkid-tiwa/>



北京大学非洲研究中心 PKUCAS

北大非洲电讯 PKU African Tele-Info

《北大非洲电讯》之前各期均可从北京大学非洲研究中心的网站下载，网站的《北大非洲电讯》链接如下：

<http://caspu.pku.edu.cn/pages/documentlist.aspx?id=999bc355-51c3-4cf7-98da-dafcf046bd7>

Back issues of *PKU African Tele-Info* can be downloaded from the following websites of Centre for African Studies Peking University. The following is the link.

<http://caspu.pku.edu.cn/pages/documentlist.aspx?id=999bc355-51c3-4cf7-98da-dafcf046bd7>

请关注北京大学非洲电讯

Please pay attention to PKU African Tele-Info WeChat public number

微信公众号



北京大学非洲研究中心致力于加强非洲研究，促进中非合作。以上内容并不代表北京大学非洲研究中心的观点，如需引用，请参见消息原出处。如需订阅或退订《北大非洲电讯》，请发送电子邮件至：pkucas@vip.163.com

北京大学非洲研究中心
北京市海淀区颐和园路5号
北京大学国际关系学院
邮编：100871
联系电话：
86-10-62751999；86-10-62752941
传真：86-10-62751639
中心主页：<http://caspu.pku.edu.cn/>
电子邮箱：pkucas@vip.163.com

Center for African Studies
School of International Studies
Peking University
Haidian District, Beijing, China 100871
Tel: 86-10-62751999；86-10-62752941
Fax: 86-10-62751639
Homepage: <http://caspu.pku.edu.cn/>
E-mail: pkucas@vip.163.com